

# RASGOS POSCRIOLLOS LÉXICOS EN EL LENGUAJE COLOQUIAL CUBANO

## CRIOLLÍSTICA COMPARADA

### 0. INTRODUCCIÓN:

Desde hace algunos años existen posiciones contradictorias acerca de la existencia de rasgos poscriollos en el español del Caribe. Mientras lingüistas como DE GRANDA o DILLARD<sup>1</sup> defienden una teoría que parte de la existencia de un "Black Spanish", LÓPEZ MORALES niega, p. ej., la influencia de lenguas africanas en el español hablado en Cuba<sup>2</sup>.

Motivados por una sugerencia de DE GRANDA en su artículo "Planteamientos y necesidades en los estudios lingüísticos afrohispano-americanos"<sup>3</sup>, empezamos hace algunos años a dedicarnos a este problema basándonos sobre todo en textos originales de libros de viajes y en encuestas realizadas en la región central de Cuba (ex-provincia de Las Villas). Como resultado de la investigación pudimos entregar y defender en 1982 una tesis del segundo doctorado (Habil.-Schrift) en la Universidad de Leipzig<sup>4</sup>. Los resultados más importantes de la tesis que en parte pudimos publicar en otros lugares son los siguientes<sup>5</sup>:

---

<sup>1</sup> GERMÁN DE GRANDA, *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, 1978, y J. L. DILLARD (ed.), *Perspectives on Black English*, The Hague-Paris, 1975, pág. 16.

<sup>2</sup> HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *Estudio sobre el español de Cuba*, New York, 1971, pág. 39.

<sup>3</sup> GERMÁN DE GRANDA, "Planteamientos y necesidades actuales en los estudios lingüísticos afrohispano-americanos", en *Anuario de Letras*, XII (1974), págs. 53-82.

<sup>4</sup> MATTHIAS PERL, *Die Bedeutung des Kreolenportugiesischen für die Herausbildung der Kreolensprachen in der Karibik (unter besonderer Berücksichtigung der kubanischen "habla bozal")*, tesis de doctorado, Leipzig, 1982, 272 págs.

<sup>5</sup> MATTHIAS PERL, "Creole Morphosyntax in the Cuban *habla bozal*", en *Studii și cercetări lingvistice*, XXXIII (1982), 5, págs. 424-433, MATTHIAS PERL, "El fe-

1. Comparando las estructuras morfosintácticas de la variante diastrática "habla bozal" de los negros cubanos, sobre todo del siglo XIX, con las mismas de lenguas criollas de base ibérica, se pueden constatar similitudes típicas.
2. Negros esclavos que llegaron a Cuba en el siglo XIX, tenían conocimientos del portugués. Opinamos, sin embargo, que no era el portugués estándar sino la lengua universal comercial de la trata de negros de la costa occidental de África.
3. Los portugueses desempeñaron un papel sobresaliente en la trata de negros en el Caribe, sobre todo, a principios y a finales de la trata.
4. Sigue existiendo en Cuba un "continuum poscriollo" en la variante diastrática de los afrocubanos de la tercera edad en el campo con formas mesolectales y acrolectales.
5. Pudimos verificar rasgos poscriollos a través de encuestas sobre todo en hablantes afrocubanos.

#### 1. RASGOS POSCRIOLLOS EN EL ESPAÑOL HABLADO EN CUBA:

En este artículo quisiéramos presentar otro fenómeno característico para el lenguaje de los afrocubanos — las reduplicaciones léxicas —. Con los resultados de la investigación de este rasgo poscriollo queremos contribuir a completar aún más la descripción de la variante sociolectal de los negros cubanos en el siglo XIX, subrayando así que esta variante diastrática del español no era la suma de fenómenos idiolectales sino una variante relativamente homogénea, un sociolecto del español como ya decía PICHARDO:

---

nómeno de descriollización del *habla bozal* y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español", en *Linguistische Arbeitsberichte*, Leipzig, 40/1983, págs. 33-42, y MATTHIAS PERL, "Las estructuras de comunicación de los esclavos negros en Cuba en el siglo XIX", en *Islas*, Santa Clara, 77/1984, págs. 45-59.

otro lenguaje relajado y confuso se oye diariamente en toda la Isla, por donde quiera, entre los Negros BOZALES, o naturales de África, como sucedía con el Francés CRIOLLO de Santo Domingo este lenguaje es común e idéntico en los Negros, sean de la Nación que fuesen, y que se conserva eternamente, a menos que hayan venido mui niños [...]»<sup>6</sup>.

Antes de empezar con la investigación de formas reduplicadas en el léxico del español hablado en Cuba, hace falta ubicar este fenómeno según su importancia.

Aunque algunas formas pertenecen al léxico activo del español hablado en Cuba, hay que aclarar que investigamos este aspecto para mostrar que siguen existiendo formas reduplicadas en el *lenguaje coloquial* del español cubano, que proceden de la variante diastrática del español hablado por los negros cubanos en el siglo XIX. Estas formas reduplicadas son bien conocidas por hablantes del español cubano aunque su frecuencia y distribución son mayores entre afrocubanos.

Este fenómeno, junto con formas poscriollas morfosintácticas de procedencia africana y fenómenos fonéticos y/o fonológicos típicos para afrocubanos, sobre todo en el campo, debe contribuir a fortalecer la posición de los hispanistas que subrayan la importancia de la influencia de lenguas africanas como substrato en la variante regional del español hablada hasta hoy en el Caribe. En este contexto queremos llamar la atención sobre un artículo importante del dialectólogo español GREGORIO SALVADOR, quien decía, con respecto a la influencia del andaluz en el español atlántico:

Sin embargo, no creo que pueda considerarse apodíctica la dependencia fonética ultramarina con respecto al español peninsular, pues lo que sí me parece indudable es la posibilidad de la poligénesis<sup>7</sup>.

Opinamos que también en el español del Caribe tenemos que seguir más esta orientación de la poligénesis. Sin entrar más en detalles de la fonética, aquí solamente queremos decir,

<sup>6</sup> ESTEBAN PICHARDO, *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, 4ª ed., La Habana, 1976, pág. 11.

<sup>7</sup> GREGORIO SALVADOR, "Discordancias dialectales en el español atlántico", en *Actas del I Simposio Internacional de Lengua Española*, Tenerife, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, pág. 352.

sin ser demasiado provocativo, que un esclavo negro de procedencia conga o de Angola no necesitaba un andaluz para el fenómeno de la confusión de -l y -r al final de la palabra como no conocía la -r como fonema en su lengua materna...<sup>8</sup>.

## 2. REDUPLICACIONES EN LAS LENGUAS CRIOLLAS Y EN EL "HABLA BOZAL":

Ya en el año de 1862 dedicó su atención a este fenómeno el lingüista alemán A. F. POTT, en su libro *Doppelung (Reduplikation, Geminatio) als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache, beleuchtet aus Sprachen aller Welttheile*, Lemgo/Detmold, 1862.

Decía POTT:

Ausser der oft tief eingreifenden Stellung nicht nur der Wörter im Satze oder auch einzelner Wortbestandtheile innerhalb des Wortganzen, halte ich für einen der Vorgänge in der Sprache, welche mitunter z.B. der Wortbildung und Wortbiegung an Wichtigkeit kaum etwas nachgeben, allein von den Sprachforschern erst selten in erforderlichem Maasse beachtet worden, — die Doppelung (POTT, pág. 1).

Pott hace una diferencia entre dos tipos de duplicación, la "Geminatio" (repetición de palabras completas) y la "Reduplikation" (repetición solamente de palabras reducidas). En estudios posteriores no se hacía esta diferenciación, es decir, que se utilizaba el término "reduplicación" para todas las variantes de duplicación. Somos conscientes de que el fenómeno de reduplicación es un rasgo característico pero no exclusivo de las lenguas pidgin y criollas.

<sup>8</sup> Cf., por ejemplo, la literatura acerca de la influencia africana en el español hablado en Cuba de JOSÉ GARCÍA GONZÁLEZ / GEMA VALDÉS ACOSTA, "Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba", en *Islas*, Santa Clara, 59/1978, págs. 4-50, JOSÉ GARCÍA GONZÁLEZ, "Algunas consideraciones lingüísticas a propósito de un nuevo cuento afrocubano", en *Islas*, Santa Clara, 61/1978, págs. 131-139; SERGIO VALDÉS BERNAL, "Las lenguas africanas y el español coloquial de Cuba", en *Santiago*, Revista de la Universidad de Oriente, 31/1978, págs. 81-107, y para las lenguas bantúes de Angola M.C.P.A. KOUNTA (ed.), *Histórico sobre a criação dos alfabetos em línguas nacionais*, Luanda, 1980.

SAMARÍN ha explicado muy bien este hecho:

In pidgins there is may be a striking amount of reduplication or iteration, but it is doubtful, as far as I am concerned, that reduplication is a defining characteristic of these languages. In itself it helps us to recognize most pidgins, but not to distinguish them from other kinds of languages. Reduplication is therefore a salient feature of pidgins, not a substantive one<sup>9</sup>.

Ya PICHARDO registra en su *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas* reduplicaciones que considera como un fenómeno típico del lenguaje de los "negros bozales". En la mayoría de los casos se trata de sustantivos.

A continuación presentamos estas reduplicaciones. Tenemos que basarnos en la cuarta edición del *Diccionario* de PICHARDO de 1875 en la reimpresión de 1976:

1. CHAPI-CHAPI. — Espresion mui generalizada y usada para que el Negro bozal entienda que se le habla de Chapear. Derivada del Cubano Chapear, o del Inglés Chap? [...] (pág. 211).
2. FINO, NA. — Véanse Gallo y Gallina. // fino-fino. — N. adj. y adv. — Generalmente entendido en esta Isla; y usado solo para con el Negro recién llegado de Guinea en significación de alguna cosa buena, bien hecha o que se aprueba. Lo contrario de Bruco (pág. 257).
3. FONFON. — N. s. m. y mod. adv. — Voz generalmente entendida en esta Isla y usada solo con el Negro recién llegado de Africa para significar el castigo de azotes (pág. 260).
4. GUARI-GUARI. — V. y N. s. m. — Generalmente entendido en esta isla y solo usado para con el Negro recién llegado de Guinea en significación de hablar o charlar. ¿Del Inglés to Word? (pág. 305).
5. GUASI-GUASI. — V. y N. s. m. — Derivado del Inglés to wash. — Generalmente entendido en esta Isla y usado solamente para con el Negro recién llegado de África, en significación de lavar o limpiar (pág. 306).
6. LUCULUCU. — V. — Derivado del Inglés to look. — Generalmente entendido en esta Isla y usado solo para con el Negro recién llegado de Africa en significación de ver o mirar (pág. 380).

<sup>9</sup> W. J. SAMARIN, "Salient and Substantive Pidginization", en DELL HYMES (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*, Proceedings of a Conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968, Cambridge, 1971, pág. 119.

7. LLARI-LLARI. — V. y N. s. m. — Generalmente entendido y usado solo para con el Negro bozal en significación de llorar o estar triste o enfermo o padecer algún dolor. Será derivado del Castellano Llorar o del Ingles to Yearn? (pág. 383).
8. NAPINAPI. — V. y N. — Derivado del Ingles to nap. — Generalmente entendido en esta Isla y usado solo para con el Negro recién llegado de Africa en su significación de Dormir (pág. 440).
9. ÑAMIÑAMI. — N. y V. — Generalmente entendido en esta Isla y usado solo para con el Negro recién llegado de Guinea en significación de comer o comida (pág. 448).
10. PISIPISI. — V. derivado del Ingles to piss. — Generalmente entendido y usado solo para con el Negro recién llegado de África en significación de orinar (pág. 494).
11. PURUPURU. — N. y V. — Generalmente entendido y usado solo para con el Negro recién llegado de Africa en significación de exonerar el vientre (pág. 506).
12. TIFITIFI. — V. y N. s. m. — ¿Derivado del Ingles to thieve ...? — Generalmente entendido en esta Isla y usado solo para con el Negro recién llegado de Africa en significación de hurtar (pág. 578).

LÓPEZ MORALES cita además las reduplicaciones siguientes que proceden en parte de la primera edición del *Diccionario* de PICHARDO (1836) o respectivamente de F. ORTIZ, *Los negros esclavos: estudio sociológico y de derecho público*, La Habana, 1916: *cucha-cucha* 'escuchar', 'oír'; *meri-meri* 'estar borracho'; *musenga-musenga* — *caña, caña* ('excitación al trabajo del corte de caña de azúcar'); *soqui-soqui* 'fornicar' (LÓPEZ MORALES, págs. 39-49)<sup>10</sup>.

En el español hablado en Cuba existían y siguen existiendo reduplicaciones que no proceden de lenguas africanas sino en parte de lenguas indígenas amerindias, como, por ejemplo, *guagua* (del quechua) o *zunzún*. Reduplicaciones en lenguas indígenas también son muy frecuentes<sup>11</sup>. Además existen en el español cubano reduplicaciones como *correcorre* (s. m. — Desparraño de gente que huye en desorden a consecuencia de

<sup>10</sup> LÓPEZ MORALES, págs. 39-40.

<sup>11</sup> Cf., por ejemplo, ALBA VALENCIA, "Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile II", en *Boletín de Filología*, XXVIII (1977), págs. 315-374.

algún escándalo, alboroto u otra causa. — Salpafuera<sup>12</sup>) que no proceden ni de una lengua africana ni de una lengua indígena. En el caso de *sucu-sucu* (s. m. — Baile popular muy en boga en la isla de Pinos, que sólo llegó a conocerse en La Habana, pero que fue olvidado pronto. La música de este baile (RODRÍGUEZ HERRERA, pág. 529)). Hay que añadir que hasta existen reduplicaciones cuyas etimologías aún no han podido ser aclaradas.

En nuestro estudio solamente investigamos las reduplicaciones que tienen muy probablemente una etimología o, mejor dicho, procedencia africana/criolla.

### 2.1. Reduplicaciones como intensificación del adjetivo o adverbio:

Primeramente trataremos de analizar las funciones de las reduplicaciones investigadas. Las reduplicaciones pueden cumplir varias funciones gramaticales. WHINNOM considera la intensificación del adjetivo o adverbio como función principal de las reduplicaciones en las variantes del español criollo en las Filipinas<sup>13</sup>:

Simple reduplication of the adjective.

Examples: Ermitaño: *ya mirá sueno-sueno con ele; caminá poco-poco*; Caviteño: *bueno-bueno*; Zamboanguense: *qué grande-grande gayod!, dulce-dulce*, etc.

La reduplicación del adjetivo o del adverbio sería posible en el español estándar, pero no es mencionada en las gramáticas consultadas<sup>14</sup>. Podemos encontrar este fenómeno en el

<sup>12</sup> ESTEBAN RODRÍGUEZ HERRERA, *Léxico mayor de Cuba*, I, La Habana, 1958, pág. 378.

<sup>13</sup> KEITH WHINNOM, *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*, Hongkong/London, 1956, pág. 86.

<sup>14</sup> No se menciona en RAFAEL SECO, *Manual de Gramática Española*, La Habana, 1969, JOSÉ ROCA PONS, *Introducción a la gramática*, I, La Habana, 1972, N. I. POPOVA, *Practičeskaja grammatika ispanskogo jazyka*, I, Moskva, 1975, y AMADO ALONSO y PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, *Gramática Castellana*, II, La Habana, 1977. Pero el portugués DA CUNHA registra la posibilidad de la formación del superlativo con reduplicación: "Teus olhos são negros, negros". Cf. CELSO FERREIRA DA CUNHA, *Gramática da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, 1977, pág. 261.

español criollo de las Filipinas y en el "habla bozal" (fino-fino) como rasgo criollo aunque somos conscientes de que influencias indígenas del substrato también pueden desempeñar un papel importante. Para subrayar la frecuencia de este fenómeno en esta función citamos más ejemplos de otras lenguas criollas o variantes poscriollas respectivamente. Para el saramacca (lengua criolla de Surinam) SCHUCHARDT cita los siguientes ejemplos: *Pikin pikin* (sehr klein, sehr wenig), *igonitgoni* (spitzig, spitz zulaufend)<sup>15</sup>.

POTT describe reduplicaciones de adjetivos en lenguas de África occidental<sup>16</sup>. FERRAZ demuestra una influencia del substrato en el criollo portugués de Annobón (*xo'le 'gudu'gudu* — to run much):

Phonological repetition is a feature of Annobonese ideophones. In most of Barrena's examples, the ideophones intensify adjectives<sup>17</sup>.

Especialmente frecuentes son las reduplicaciones en lenguas criollas de base francesa: *Li gro, gro*. — *C'est très gros*. *O Li bèl, bèl*. — *Elle est très belle*<sup>18</sup>.

Estos ejemplos son típicos para la función de la reduplicación del adjetivo para expresar el superlativo en las lenguas criollas de base francesa en las Antillas.

También para el criollo de base portuguesa de São Tomé VALKHOFF menciona la posibilidad de la formación del superlativo a través de reduplicaciones: Complete or partial reduplication of the adjective or adverb, and ideophones, also accomplish this function<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> HUGO SCHUCHARDT, "Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam", en *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeling Letterkunde*, Amsterdam, XIV (1914), 6, págs. 95 y 109.

<sup>16</sup> POTT, págs. 109 y 280.

<sup>17</sup> LUIS FERRAZ, "The Substratum of Annobonese Creole", en *International Journal of the Sociology of Language*, The Hague/Paris, 7/1976, pág. 45.

<sup>18</sup> ALBERT VALDMAN, "Créole et Français aux Antilles", en *Créoles et Contacts Africains, Actes du colloque sur les ethnies francophones* (Nice, 26-30 avril 1968), I, Nice, 1969, págs. 21 y 25.

<sup>19</sup> MARIUS F. VALKHOFF, *Studies in Portuguese and Creole. With Special Reference to South Africa*, Johannesburg, 1966, pág. 102.

Cf. también los ejemplos de FERRAZ<sup>20</sup>:

*mé'se ká'fe 'kèci-'kèci* (—Ptg. quente) (I want coffee hot-hot) (I want very hot coffee). Cf. también: — *madlu'gadu 'kulu-'kulu* (—Ptg. escuro) dawn dark-dark) (in the early dawn).

La expresión del superlativo a través de la reduplicación se puede demostrar en muchas lenguas criollas. Es evidente el hecho de que también en la variante descriollizada del inglés criollo de Jamaica existen reduplicaciones en la función investigada por nosotros y que se pueden trazar paralelas con el habla bozal de Cuba. Cf., p. ej., DECAMP:

The productivity of this iteration, however, is limited. Not every word can iterate. We can say *Dat gyorl shi priti-priti* for "That girl is very pretty", but not *Dat gyorl shi kyersl-kyersl*. Here we must distinguish morphological iteration from mere stylistic repetition of words and phrases. One indeed hears sentences like *Dat gyorl shi kyersl, kyersl*. It is only *shi kyersl-kyersl* and *di kyersl-kyersl gyorl* that are excluded. The iterations are found in most syntactic categories, even prepositions, and apparently in all semantic categories. The restrictions are phonological, that is, only words of certain phonological shape can iterate<sup>21</sup>.

Según nuestras propias observaciones, en el lenguaje coloquial cubano hemos notado que los adjetivos antepuestos tampoco pueden ser reduplicados.

## 2.2. Reduplicaciones para intensificar el verbo:

Otra función de la reduplicación es la intensificación del verbo. Muchas veces este proceso lleva a la formación de sustantivos verbales; cf. los ejemplos cubanos: *ñamiñami, llari-llari, tífítífi*. Antes de investigar la procedencia de estas reduplicaciones, queremos mostrar que la función de la intensificación

<sup>20</sup> LUIS FERRAZ, "The Creole of São Tomé", en *African Studies*, Johannesburg, 37 (1978), 1, pág. 58.

<sup>21</sup> DAVID DECAMP, "Neutralizations, Iteratives, and Ideophones: The Locus of Language in Jamaica", en DAVID DECAMP/IAN F. HANCOCK (eds.), *Pidgins and Creoles: Current Trends and Prospects*, Washington, 1974, pág. 50.

es típica para muchas lenguas criollas y variantes descriollizadas. En el caviteño encontramos las siguientes formas (WHINNOM, págs. 50-52):

*Cómo vusós ta brinca-brincá?*

*El ta pidi-pidí el mañga sobre di cumida, lavadura, y pono di plátanos qui ya dale pruta ya con el mañga vicinos.*

*El vieja ya mira-mirá con el puelco y ya pinsa-pinsá ele cosa quiere jablá aquel puelco.*

*Ya mira-mirá ele na zacate, ya gribata un poco, pero nuay nada tamiera ya incontrá ele.*

También en el texto en zamboangueno encontramos reduplicaciones en la función investigada.

*... Para viví tranquilo,*

*Junto los dos,*

*No tené-tené disgusto,*

*Ni evos conmigo, ni yo con vos* (WHINNOM, pág. 69).

Para el saramacca de Surinam SCHUCHARDT presenta una gran cantidad de reduplicaciones, que también, en parte, cumplen la misma función:

*"biri-biri"* (alles Land das so niedrig ist dass es bei hohem Wasser überschwemmt wird.) (SCHUCHARDT, pág. 54).

*"fiofio"* (mit dem Mund pfeifen.) (SCHUCHARDT, pág. 64).

*"fogofogo"* (Lunge, leicht (nach dem Gewicht) sein.) (SCHUCHARDT, pág. 64).

*"furfur"* (stehlen, port. furtar — die Silbenverdoppelung beruht vielleicht auf afrikanischem Vorbild (cf. ewe fi, fifi, stehlen).) (SCHUCHARDT, pág. 65).

*"giddigiddi"* (das Trampeln und Stampfen mit den Füßen.) (SCHUCHARDT, pág. 66).

*"gobbogobbo"* (Erdnuss) (SCHUCHARDT, pág. 66).

*"kokocho"* (Husten.) (SCHUCHARDT, pág. 78).

Cf. también en el lenguaje coloquial cubano *cujucuju* (voz imitativa con que se expresan los golpes de tos continuados. Es palabra inventada por los afrocubanos, o tal vez imitada, aunque con mucho acierto, de los verdaderos africanos que la trajeron a esta Antilla, definiéndola así algunos vocabularios de este país:

*kujú-kujú, toser.* — *Tuberculosis* (RODRÍGUEZ HERRERA, I, pág. 402).  
 “*saka-saka*” (Rassel, als Musikinstrument.) (SCHUCHARDT, pág. 99).  
 “*sakkasakka*” (Klapperschlange.) (SCHUCHARDT, pág. 99).  
 “*takkitakki*” (Geschwätz, Geplauder.) (SCHUCHARDT, pág. 106).

Para São Tomé encontramos: to blow — ‘fo’fo (FERRAZ, The Creole). También en el glosario del principense de GÜNTHER hay varias reduplicaciones (cf. *wagawága, vuvú*, etc...) <sup>22</sup>.

En el francés criollo de las Antillas también se utiliza la reduplicación del verbo como expresión de la intensificación. Cf. *fini m fini manjé*. (Je viens juste de finir de manger.), *Li manjé manjé*. (Il a mangé et mangé.) (VALDMAN, pág. 21).

Muchas reduplicaciones existen en el francés criollo de Guayana. Algunas fueron tomadas de las lenguas de los bonis y saramacas (ambos de Surinam) que viven en el país. Cf. *wiši-wiši* (to mutter), *runu-runu* (protest) <sup>23</sup>.

### 2.3. Sistematización de las reduplicaciones en variantes descriollizadas/poscriollas:

Especialmente típicas son las reduplicaciones en las variantes descriollizadas del inglés criollo en el Caribe. DECAMP cita un gran número de reduplicaciones del lenguaje coloquial descriollizado en Jamaica. Él subraya que es característico para las variantes descriollizadas y para las lenguas criollas de base inglesa, utilizar reduplicaciones completas:

The use of iteratives is a characteristic apparently common to all European-based pidgins and creoles. Standard European languages also employ iteration, but only marginally, and the iteration is usually of a different type. Most Standard English iteratives are of the ablaut type (e. g. *ding-dong*) or the rhyming type (e. g. *razzle-dazzle*), types which are quite rare in creole. The common creole type is total iteration, which is represented in Standard English by only a few combinations like the

<sup>22</sup> WILFRIED GÜNTHER, *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Principe*, Marburg an der Lahn, 1973.

<sup>23</sup> MARGUERITE SAINT-JACQUES FAUQUENOY, “Guyanese: A French Creole”, en DAVID DECAMP/IAN F. HANCOCK (eds.), pág. 35.

*choo-choo train* and the *go-go girl*. In the English creole of Jamaica, some of the many iteratives are clearly African in origin, for example *poto-poto* for a muddy, sloppy road, a word with close parallels in Twi and several other West African languages. Other Jamaican iteratives, however, are clearly indigenous developments, e. g. *modi-modi* and *moki-moki*, iterations of English muddy and mucky. Iteration is firmly established as a productive device in Jamaica as in other creoles<sup>24</sup>.

DECAMP menciona que se utilizan 600 reduplicaciones en Jamaica. Es muy importante la indicación que la reduplicación completa es la más típica para las lenguas criollas. Para más ejemplos cf. el trabajo de EDWARDS para el inglés criollo (variante descriollizada) de la Isla de San Andrés (Colombia)<sup>25</sup>, de JOHNSON para el sranan<sup>26</sup> y de ALLEYNE para varias lenguas criollas de base inglesa en el Caribe<sup>27</sup>.

La función de la reduplicación como expresión del plural no la hemos encontrado en los ejemplos tomados de fuentes cubanas. En otras lenguas criollas/descriollizadas se puede encontrar esta función también. ALLEYNE cita las siguientes funciones principales de las reduplicaciones en las lenguas criollas y variantes descriollizadas de base inglesa:

Reduplication exists in all dialects with a variety of functions, of which the principal functions are:

1. Iteration (JA *plye-plye* — to play constantly).
2. Intensive-emphatic (JA *hwoli-hwoli* — having many holes).
3. Attributive (JA *red-red* — reddish, probably distinguished from the intensive by tone).
4. Verb-adjective derivative (*libi* — to live, SM *libi-libi* — alive). (ALLEYNE, *Comparative*, pág. 106).

<sup>24</sup> DAVID DECAMP, pág. 50.

<sup>25</sup> JAY EDWARDS, "African influences on the English of San Andrés Island, Colombia", en DAVID DECAMP/IAN F. HANCOCK (eds.), pág. 9.

<sup>26</sup> SISTER MARY CANICE JOHNSON, "Two morpheme structure rules in an English proto-creole", en DAVID DECAMP/IAN F. HANCOCK (eds.), pág. 126.

<sup>27</sup> MERVYN C. ALLEYNE, *Comparative Afro-American. An Historical-Comparative Study of English-Based Afro-American Dialects of the New World*, Ann Arbor, 1980, pág. 100.

También los ejemplos cubanos podrían ser clasificados según el modelo de ALLEYNE. Pero opinamos que no son muy fijos los límites de los grupos propuestos por ALLEYNE. Las reduplicaciones del lenguaje coloquial cubano o del habla bozal respectivamente cumplen la misma función que los ejemplos tomados de otras lenguas criollas o variantes descriollizadas de base ibérica o no-ibérica. De este modo se puede establecer también una vinculación del habla bozal con las lenguas criollas de base portuguesa o española. Ninguna de las reduplicaciones se registra en el *Diccionario* de MARÍA MOLINER como parte de la norma del español general<sup>28</sup>. Algunas aparecen en los diccionarios del español hablado en Cuba (por ejemplo, de RODRÍGUEZ HERRERA). Aunque algunos hispanistas piensan que estas reduplicaciones no se utilizan más en el lenguaje coloquial cubano, queremos demostrar que estas formas no solamente son bien conocidas sino también activamente utilizadas. Eso también lo menciona VALDÉS BERNAL en un artículo en la revista *Santiago*<sup>29</sup>.

#### 2.4. La etimología/procedencia de las reduplicaciones investigadas:

A continuación queremos dar algunas explicaciones acerca de la etimología de las raíces de las reduplicaciones investigadas. Las reduplicaciones de origen inglés proceden, según ORTIZ, de las factorías, es decir, del tiempo de la trata de negros<sup>30</sup>. Coincidimos con ORTIZ porque ya en el siglo XVII el portugués pidgin, que hasta este tiempo fue utilizado en la trata también por los ingleses, tenía que dar lugar parcialmente al inglés pidgin de la costa occidental de África. Cf., por ejemplo, las observaciones de CHRISTOPHERSEN al respecto<sup>31</sup>. La ocupación de La Habana por los ingleses (1762-1763) no puede ser con-

<sup>28</sup> MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1979.

<sup>29</sup> SERGIO VALDÉS BERNAL, *op. cit.*

<sup>30</sup> FERNANDO ORTIZ, *Los Negros Esclavos*, La Habana, 1975, pág. 220.

<sup>31</sup> P. CHRISTOPHERSEN, "Some Special West African English Words", en J. L. DILLARD (ed.), págs. 202-211.

siderada como la causa para la admisión de las reduplicaciones mencionadas.

No es una especulación cuando suponemos que también las otras reduplicaciones vienen del tiempo de la trata de negros por los ingleses, porque algunas siguen existiendo hasta hoy como formas arcaicas en el criollo de Jamaica.

GUARI-GUARI — No puede ser una derivación de *to word* porque no existe tal verbo en inglés. Quizá el sustantivo *word* se pueda considerar como palabra de origen o el verbo *to quarrel* que podría evolucionar a *guari* después de un proceso de adaptación (cf. también la sílaba abierta final). El significado original de *quarrel* (*to have an angry argument with someone*) se perdió.

GUASI-GUASI — procede de *to wash*.

LUCULUCU — procede claramente de *to look* y existe aún hoy como forma arcaica en el criollo inglés de Jamaica<sup>32</sup>.

LLARI-LLARI — puede ser atribuido a *to yearn*. Pero cf. también *yeri* (*to hear*) en el inglés criollo de Jamaica<sup>33</sup>.

NAPINAPI — procede de *to have a nap* ('dormir', 'dormir la siesta').

ÑAMIÑAMI — es una de las unidades lexicales criollas más típicas. Por ejemplo en el saramacca encontramos "*njan*", en sranan "*njam*"<sup>34</sup>. Cf. también "African forms which are widely distributed along the Guinea Coast (and therefore familiar to a higher proportion of potential pidgin speakers) were often adopted. The pidgin term, *nyam* 'to eat'

<sup>32</sup> MERVIN C. ALLEYNE, "On the Genesis of Language", en KENNETH C. HILL (ed.), *The Genesis of Language*, Ann Arbor, 1979, pág. 107.

<sup>33</sup> MERVIN C. ALLEYNE, "On the Genesis", pág. 107.

<sup>34</sup> DOUGLAS TAYLOR, *Languages of the West Indies*, Baltimore/London, 1977, págs. 243 y 247.

for instance, occurs in related forms in a variety of the West African languages”<sup>35</sup>.

EDWARDS no solamente comprueba la presencia de “nyam” en el inglés criollo de la isla de San Andrés sino que subraya el origen africano.

RICKFORD cita “nyam” también para el gullah de los estados del sur de los Estados Unidos<sup>36</sup>.

PISI-PISI — procede de *to piss*. Aquí no hay dudas.

PURU-PURU — podría ser derivado de *to pour*. La etimología queda oscura.

TIFITIFI — procede del inglés *to thieve* o del sustantivo *thief*.

CHAPI-CHAPI — la etimología inglesa (*chap*) no nos convence. *Chapear* también sería posible. La etimología hasta ahora no está bien definida.

CUCHA-CUCHA — es una forma reducida de *escuchar*<sup>37</sup>.

MUSENGA-MUSENGA — puede ser una forma onomatopéyica que tiene su origen en una lengua africana. Puede ser muy probable una etimología kimbundu<sup>38</sup>.

MERI-MERI — otra forma onomatopéyica de origen africano.

SOQUI-SOQUI — seguramente se trata de una entrada deliberadamente falsa. Aquí se trata de la palabra tabú *foqui-foqui* (también *foky-foky* o *fugi-fugi*) que en español equivale a *joder*.

Esta palabra procede, sin duda, de *to fuck* y no como lo supone LÓPEZ MORALES (pág. 40) de *to focķ*. Según

<sup>35</sup> JAY EDWARDS, pág. 4.

<sup>36</sup> JOHN R. RICKFORD, “The insights of the mesolect”, en DAVID DECAMP/IAN F. HANCOCK (eds.), pág. 93.

<sup>37</sup> LYDIA CABRERA, *El monte. Igbo Finda*, La Habana, 1954, pág. 127.

<sup>38</sup> A. DA SILVA MAIA, *Portugués-Kimbundu-Kikongo Dicionário*, Luanda, 1964, pág. 11.

nuestros conocimientos no existe un verbo *to fock* en el inglés. Cf. también BARNET que cita una historia contada por un negro cubano sobre el comportamiento de soldados norteamericanos en la ciudad de Cienfuegos al principio de nuestro siglo: "Llegaban a las casas y veían a una mujer linda en la ventana o en la puerta y se le acercaban y le decían: foky, foky, Margarita, [...] <sup>39</sup>.

Concluyendo esta parte podemos constatar que las reduplicaciones comprueban que había relaciones muy estrechas entre el habla *bozal* y las lenguas criollas y variantes descriollizadas ibéricas y no-ibéricas.

### 3. RESULTADOS DE UNA ENCUESTA EN LA REGIÓN CENTRAL DE CUBA:

En el semestre de invierno de 1980/1981 llevamos a cabo una encuesta en la región central de Cuba (ex-provincia de Las Villas) para comprobar rasgos poscriollos en la morfosintaxis del lenguaje coloquial. Aquí no podemos ofrecer todos los resultados <sup>40</sup>. Nos limitamos a los resultados de la investigación de las reduplicaciones.

Utilizamos el método de la encuesta directa de 60 informantes seleccionados por motivos étnicos y socio-culturales/profesionales. Cada 20 informantes pertenecían a tres grupos sociológicos.

1. afrocubanos de edad entre 24 hasta 81 (edad promedio: 59,1; formación escolar promedio: 6,3 años).
2. estudiantes y alumnos de edad entre 13 hasta 26 (edad promedio: 20,2; formación escolar promedio: 3 años de estudios universitarios).
3. obreros de edad entre 27 hasta 64 (edad promedio: 41,1; formación escolar promedio: 7,5 años).

<sup>39</sup> MIGUEL BARNET, *Biografía de un cimarrón*, La Habana, 1966, pág. 208.

<sup>40</sup> Cf. MATTHIAS PERL, *Die Bedeutung*, págs. 222-240.

De los afrocubanos vivían un 94,74% en la provincia de Villa Clara, un 42,11% procedía de la ciudad de Santa Clara, los demás de aldeas pequeñas. De los estudiantes un 65% era de la provincia de Villa Clara. Un 55% procedía de las ciudades de Santa Clara, Guantánamo y Camagüey. De los obreros vivía un 95% en la provincia de Villa Clara, un 45% era de Santa Clara. Esta distribución muestra que no nos hemos basado exclusivamente en personas de regiones rurales sino que el porcentaje de informantes que procedía de ciudades más grandes, fue alrededor de un 50%.

Para el reconocimiento de las formas reduplicadas presentamos una lista de palabras. Los informantes tenían que explicar el significado. A continuación el resultado:

	<i>Afrocubanos</i>	<i>Estudiantes</i>	<i>Obreros</i>
cucha-cucha	16 x	16 x	17 x
fino-fino	14 x	12 x	13 x
tifi-tifi	10 x	2 x	2 x
pisi-pisi	8 x	4 x	—
soqui-soqui	7 x	3 x	4 x
musenga-musenga	5 x	—	—
chapi-chapi	5 x	—	—
ñami-ñami	3 x	—	1 x
napi-napi	3 x	—	1 x
fugi-fugi	2 x	1 x	—
guari-guari	2 x	—	—
llari-llari	2 x	—	1 x
luku-luku	2 x	1 x	—
fon-fon	1 x	—	—
puru-puru	—	1 x	—
	80	40	39

El resultado de la encuesta comprueba que los afrocubanos conocían el doble de los significados de las reduplicaciones presentadas.

También es interesante que un 41,25% de todas las reduplicaciones fueron consideradas como típicas para el lenguaje de los afrocubanos por ellos mismos. Un 22,50% fue considerado

como típico para el lenguaje de los afrocubanos por los estudiantes y un 37,5% por los obreros.

#### 4. CONCLUSIONES:

Aunque sería necesario aumentar la base de este tipo de investigaciones, pensamos que se pueden interpretar los resultados como comprobación de rasgos poscriollos lexicales que siguen existiendo en el lenguaje coloquial cubano y que ellos, junto con los fenómenos morfosintácticos investigados por nosotros en otros estudios, comprueban que el lenguaje *bozal* cubano tenía vínculos con los otros idiomas criollos del Caribe y que hasta hoy día se pueden encontrar rasgos poscriollos en el lenguaje coloquial del español hablado en Cuba. Hay que seguir ahora con investigaciones más detalladas, sobre todo para estudiar los sociolectos de los afrocubanos que se encuentran, según nuestras experiencias, en un estadio de mesolecto y acrolecto <sup>41</sup>.

MATTHIAS PERL

Sektion TAS  
Karl-Marx-Universität Leipzig  
República Democrática Alemana.

---

<sup>41</sup> Cf. también K. M. LAURENCE, "Is Caribbean Spanish a Case of Decreolization?", en *Orbis*, Louvain, 2/1974, págs. 484-499, WILLIAM W. MEGENNEY, *Sub-Saharan Influences in Palenquero and Barloventero*, San Juan, 1981, NICOLÁS DEL CASTILLO MATTHIEU, "Afronegrismos en el léxico de Cartagena (Colombia)", en MATTHIAS PERL (ed.), *Estudios sobre el léxico del español en América*, Leipzig, 1982, págs. 120-160, y NICOLÁS DEL CASTILLO MATTHIEU, *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*, Bogotá, 1982.